



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**  
**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**

“Diagnóstico situacional de la interpretación de conferencias en eventos internacionales en Lima Metropolitana en el período 2012 – 2014”

TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**AUTORA:**

Jenny Joan Deza Morales

**Asesores:**

Mgtr. Carmen Calero Moscol

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

**Línea de investigación:**

Interpretación

**LIMA – PERÚ**

**2014**

## **PÁGINA DEL JURADO**

**Presidente:**

**Secretario:**

**Vocal:**

### **Dedicatoria**

A mis padres quienes me han apoyado incondicionalmente en la vida, que con su sabiduría han sabido guiarme para lograr mis objetivos.

A mi hermana por sus ánimos, amistad y creer en mí en todo momento.

### **Agradecimiento**

Agradezco a Dios, por guiarme por el buen camino y darme fortaleza para creer en mí. A todas esas personas especiales en mi vida que siempre me apoyaron y me demostraron su amor.

A mis profesores que con sus enseñanzas han logrado que termine la carrera con éxito.

Y mi más profundo agradecimiento a todas aquellas personas que hicieron posible realizar este trabajo, en especial a cada una de las personas entrevistadas.

## **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

Yo, Jenny Joan Deza Morales, con DNI N° 47174203, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 8 de noviembre de 2014

---

Jenny Joan Deza Morales

## **PRESENTACIÓN**

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la tesis titulada “Diagnóstico situacional de la Interpretación de conferencias en eventos de alcance internacional en Lima metropolitana en el período 2012-2014”, cuyo objetivo es describir la situación académica, laboral y logística actual de la interpretación de conferencias en eventos realizados en Lima metropolitana, en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

**Autora:** Jenny Joan Deza Morales

10<sup>mo</sup> Ciclo de la E.A.P. de Educación e Idiomas

Universidad Cesar Vallejo.

## ÍNDICE

<b>CARÁTULA</b> .....	i
<b>PÁGINAS PRELIMINARES</b> .....	ii
PÁGINA DEL JURADO.....	ii
DEDICATORIA .....	iii
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN.....	vi
ÍNDICE.....	vii
Índice de tablas .....	ix
<b>RESUMEN</b> .....	x
<b>ABSTRACT</b> .....	xi
<b>I. INTRODUCCIÓN</b> .....	1
<b>II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN</b> .....	12
2.1. Aproximación temática .....	12
2.2. Formulación del problema de investigación .....	16
2.2.1 Problema General .....	16
2.2.2 Problemas específicos .....	16
2.3. Justificación .....	16
2.4. Relevancia .....	17
2.5. Contribución.....	17
2.6. Objetivos .....	18
2.6.1 Objetivo general.....	18
2.6.2 Objetivo específicos .....	18
2.7. Hipótesis.....	19
<b>III. MARCO METODOLÓGICO</b> .....	19
3.1. Metodología .....	19
3.1.1. Tipo de estudio.....	19
3.1.2. Diseño.....	20
3.2. Escenario de estudio .....	20

3.3.	Caracterización de sujetos .....	20
3.4.	Trayectoria metodológica .....	21
3.5.	Técnica e Instrumentos de recolección de datos.....	22
3.6.	Tratamiento de la Información .....	23
3.6.1.	Unidades temáticas.....	23
3.6.2.	Categorización.....	23
3.7.	Mapeamiento.....	24
3.8.	Rigor científico.....	49
3.9	Aspectos éticos.....	49
<b>IV.</b>	<b>RESULTADOS .....</b>	<b>50</b>
4.1	Descripción de los resultados.....	50
<b>V.</b>	<b>DISCUSIÓN .....</b>	<b>55</b>
1.1	Aproximación al objeto de estudio .....	55
<b>VI.</b>	<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>57</b>
<b>VII.</b>	<b>RECOMENDACIONES .....</b>	<b>59</b>
<b>VIII.</b>	<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....</b>	<b>61</b>
<b>ANEXOS</b> .....		<b>65</b>
Anexo 1:	MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	66
Anexo 2:	VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO .....	67
Anexo 3:	INSTRUMENTO VALIDADO .....	68
Anexo 4:	MIEMBROS ACTIVOS DE LA ASOCIACION DE INTÉRPRETES DE CONFERENCIAS (ASIC – Perú).....	70
Anexo 3:	AIIC statistics: Summary of the 2012 report .....	71



## Índice de tablas

<b>Tabla 1</b>	Matriz de operacionalización.....	23
<b>Tabla 2</b>	Relación de los indicadores con los ítems.....	25

## RESUMEN

**Objetivo:** Describir la situación, académica, laboral y logística de la interpretación de conferencia en eventos de alcance internacional, realizados en Lima. Realizar la descripción de la Interpretación de conferencias, asimismo, identificar los criterios de selección y/o requisitos requeridos para que los intérpretes se desempeñen competentemente. **Metodología:** Se analiza el mercado actual profesional mediante la recolección de datos de diferentes fuentes para así determinar los requerimientos existentes en el mercado laboral. Se recopiló una serie de datos a través de entrevistas realizadas a intérpretes de conferencias, *senior, junior*, profesionales formados por instituciones educativas o empíricos. La guía de preguntas utilizada en la entrevista presenta una serie de preguntas sobre 3 aspectos: académica, laboral y logística. El análisis se realizó mediante la comparación de las respuestas sobre cada dimensión, se utilizó la técnica de la entrevista y el método empleado fue cualitativo-descriptivo. **Resultados:** La formación en interpretación presenta deficiencias; el mercado laboral está en crecimiento pero está restringido a un grupo consolidado de intérpretes con más experiencia, se requiere profesionales de calidad; la sociedad conoce muy poco de la labor del intérprete; la información que proporciona el cliente al intérprete sigue siendo mínima pero el internet es una herramienta útil en su preparación. **Conclusiones:** La oferta académica no satisface la demanda laboral actual del país; la situación del mercado laboral de la interpretación está relacionada con la situación y rumbo del país; se debe educar a la sociedad y al cliente sobre la importancia de la profesión. Los equipos de trabajo en interpretación son de buena calidad pero existen deficiencias con las cabinas de interpretación móviles. Continúa existiendo una problemática en el intercambio de información cliente-intérprete.

**Palabras clave:** *interpretación de conferencias, diagnóstico situacional, Lima metropolitana*

## ABSTRACT

**Objective:** Describe the academic, labor and logistics situation of the conference interpreting in events of international scope, in Lima. Describe the Conference Interpreting; also, identify the selection criteria and/or the requirements needed so that interpreters perform competently.

**Methodology:** The current market is analyzed by collecting data from different sources in order to determine the existing requirements in the labor market. A series of data was collected through interviews with junior and senior conference interpreters who are professionals trained by faculties or empirical interpreters. The guide questions used in the interview covers questions about 3 topics: academic, labor and logistics. The analysis was performed through the answers comparison regarding each indicator, the interview technique was used and the method applied was qualitative-descriptive. **Results:** The interpreting training performance is deficient; the labor market is growing but is restricted to a consolidated group with more experience, it is required professional quality; society knows very little of the interpreter's work; the information provided by the customer to the interpreter remains minimum but the internet is a useful tool for their preparation.

**Conclusions:** The academic offer does not meet the current labor demand in the country; the situation of interpretation labor market is related to the country situation and direction; society and client must be educated about importance of the profession. Equipment in interpretation is of good quality but shortcomings remains in mobile interpretation booths. There is a problem in the information's exchange between customer and interpreter.

**Key words:** *conference interpreting, situational analysis, Lima metropolitan*